Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez każdą modlitwę i prośbie modląc się w każdej porze w Duchu i w tym to będąc czujnym w całej uporczywości i prośbą o wszystkich świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W każdej modlitwie i błaganiu módlcie się\* w Duchu o każdym czasie i w tym (celu) czuwajcie\*\* z całą wytrwałością i błaganiem o wszystkich świętych[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez każdą modlitwę i błaganie modląc się w każdej porze w Duchu, i ku temu trwając bez snu w każdym niezłomnym trwaniu i błaganiu za wszystkich świętych\* [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez każdą modlitwę i prośbie modląc się w każdej porze w Duchu i w tym to będąc czujnym w całej uporczywości i prośbą o wszystkich świętych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W każdej modlitwie, gdy tylko zanosicie prośby, módlcie się w Duchu, bez względu na porę. W tym celu czuwajcie z całą wytrwałością i wstawiajcie się za wszystkimi świętymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We wszelkiej modlitwie i prośbie modląc się w każdym czasie w Duchu, czuwając nad tym z całą wytrwałością i *z* prośbą za wszystkich świętych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W każdej modlitwie i w prośbie modląc się na każdy czas w duchu, i około tego czując ze wszelką ustawicznością i z prośbą za wszystkich świętych, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W każdej modlitwie i prośbie, modląc się na każdy czas w Duchu i w nim czując ze wszelaką ustawicznością i prośbą za wszytkie święte, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wśród wszelakiej modlitwy i błagania. Przy każdej sposobności módlcie się w Duchu! Nad tym właśnie czuwajcie najusilniej i proście za wszystkich świętych |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W każdej modlitwie i prośbie zanoście o każdym czasie modły w Duchu i tak czuwajcie z całą wytrwałością i błaganiem za wszystkich świętych |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszelką modlitwą i błaganiem módlcie się w każdym czasie w Duchu i w Nim czuwajcie wytrwale, błagając za wszystkich świętych |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przy każdej okazji módlcie się w Duchu, zanosząc prośby i błagania. W tym celu wytrwale czuwajcie na modlitwie za wszystkich świętych |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O każdej porze i w każdej modlitwie i prośbie wznoście błagania w Duchu. A to szczególnie miejcie na względzie w całej tej żarliwości i modlitwie za wszystkich świętych  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W każdej chwili módlcie się do Boga i zanoście swoje prośby pod natchnieniem Ducha. Czuwajcie wytrwale i módlcie się za współwyznawców.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy wszelkiej sposobności, w każdej prośbie o pomoc módlcie się do Ducha (Świętego). I tak czuwajcie z całą wytrwałością w modlitwie błagalnej za wszystkich świętych |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Постійно моліться Духом усякою молитвою і благанням, - і пильнуйте це з усякою терплячістю і молінням за всіх святих |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wśród każdego uwielbienia i prośby, w każdym czasie módlcie się w Duchu, i przez to czuwajcie we wszelkiej wytrwałości oraz błaganiu za wszystkich świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | kiedy się modlicie w każdym czasie, wszelakimi modlitwami i prośbami, w Duchu, czujnie i wytrwale, za cały lud Boży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w każdej formie modlitwy i błagania modląc się w duchu przy każdej sposobności. A w tym celu czuwajcie z wszelką stałością oraz błaganiem, za wszystkich świętych |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poza tym wszystkim, korzystajcie z mocy Ducha Świętego, w każdej sytuacji modląc się do Boga i prosząc Go, aby miał w swojej opiece wszystkich świętych na świecie. |

1. 1) <x>490 18:1</x>; <x>580 4:2-3</x>; <x>590 5:17</x>; <x>610 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 62:6</x>; <x>470 26:41</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Biblijne określenie ochrzczonych. [↑](#footnote-ref-4)